

だい
第10課どんな服ふくを着きて行いけばいいですか？にほん しゅうかん
日本の習慣やマナーについて、どんなことことを聞いたことがありますか？

О каких японских обычаях и правилах этикета вы слышали?

1. 今いまからお見舞みまいに行くいんですCando+
43にほん けっこんしき そうしき しゅうかん しつもん こた りかい
日本の結婚式やお葬式などのマナーや習慣について質問して、その答えを理解することができる。

Можете спросить о правилах этикета и обычаях на свадьбе, похоронах и др. ситуациях в Японии и понять ответ.

1 会話かいわを聞きましよう。

Слушаем диалоги.

▶ いろいろな場ば面めんで、日本にほんのマナーや習慣しゅうかんについて、質問しつもんしています。

Говорящие спрашивают о правилах этикета и обычаях в различных ситуациях в Японии.

かいわ
会話 1▶ お葬そうしき式しきに行くことになりました。

Молодой человек идёт на похороны.

(1) お葬そうしき式しきのマナーは、どうだと言いっていますか。 (10-01)

Каковы правила этикета при участии в похоронной церемонии?

1. 着きて行く服いは、どれがいいですか。会話かいわの内容ないようと合あっているものに、○をつけましよう。

Какую одежду нужно надеть? Обведите картинку, соответствующую содержанию диалога.

a.



b.



c.



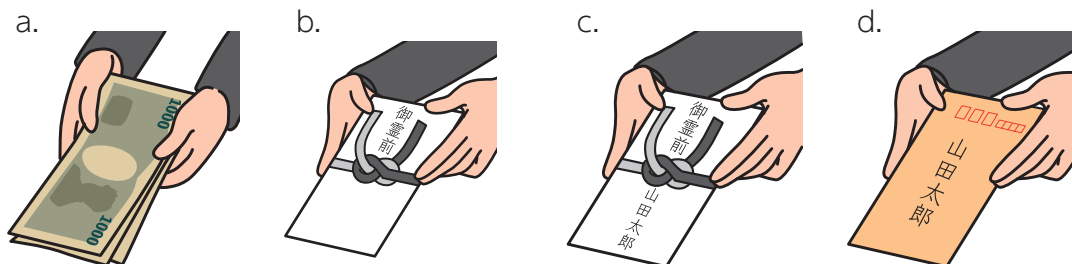
d.



第10課 10 1 どんな服を着て行けばいいですか？

2. お金は、どのように渡しますか。会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。

Каким образом следует передавать деньги? Обведите картинку, соответствующую содержанию диалога.



(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。🔊 10-01

Уточните значение слов и послушайте диалог ещё раз.

(お) 葬式 そうしき похороны | スーツ すーと костюм | 暗い くら тёмный | 地味な じみ простой / скромный

ジャケット じゃけっと пиджак | (お) 香典 こうでん деньги семье покойного в знак соболезнования

香典袋 こうでんぶくろ коверт для “ко:дэн” | お葬式用 そうしきよう для похорон (～用 よう для ...)

かいわ 会話 2

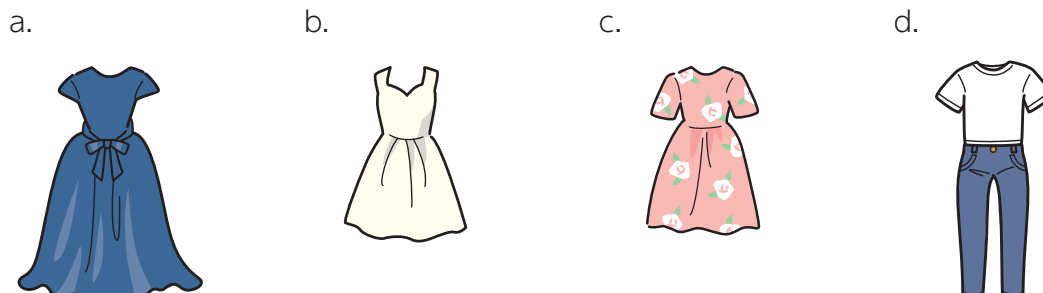
▶ 友だちの結婚式のパーティーに招待されました。

Девушка приглашена на свадьбу друга.



(1) 着て行く服は、どれがいいですか。会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。🔊 10-02

Какую одежду следует надеть? Обведите картинку, соответствующую содержанию диалога.



(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。🔊 10-02

Уточните значение слов и послушайте диалог ещё раз.

披露宴 ひろうえん свадебный банкет | 招待状 しょうたいじょう приглашение (письмо) | だったら だつたら если так

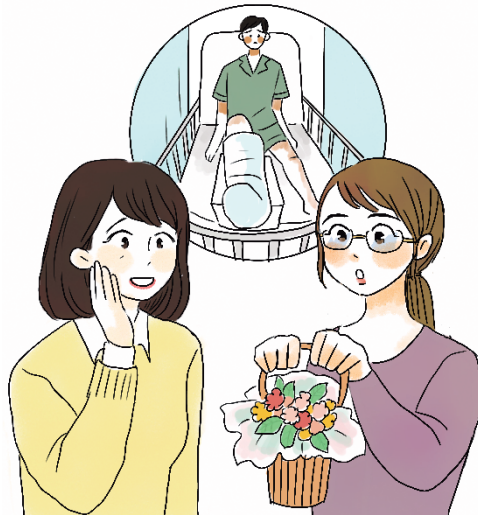
カジュアル(な) かじゅアル повседневный | 感じ かんじ чувство / ощущение | 白 しろ белый | 花嫁 はなよめ невеста

第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

かいわ
会話 3

▶ 会社の同僚のお見舞いに行きます。

Девушка собирается навестить коллегу в больнице.



(1) お見舞いには、何を持って行きますか。持って行ってもいいものには○、持って行かないほうがいいものには×を、() に書きましょう。🔊 10-03

Что нужно принести в качестве подарка для скорейшего выздоровления? Поставьте ○, если вещь можно принести, и ×, если нельзя.

a.



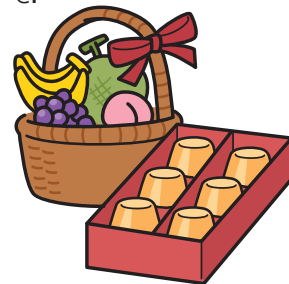
()

b.



()

c.



()

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。🔊 10-03

Уточните значение слов и послушайте диалог ещё раз.

(お)見舞い посещение больного | 同僚 коллега | 骨を折る сломать кость

入院する лечиться в больнице | 鉢植え растение в горшке | イメージ ассоциация / впечатление

はなたば букет цветов | 本人 этот человек

第10課 どんな服を着て行けばいいですか？

かいわ
会話 4

- ▶ ^{しんちくいわ}新築祝いのパーティーに招待されました。
 Человек приглашён на новоселье.



- (1) この島の習慣では、お酒はどのように飲みますか。

会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。🔊 10-04

Как люди на этом острове пьют алкоголь? Обведите картинку, соответствующую содержанию диалога.

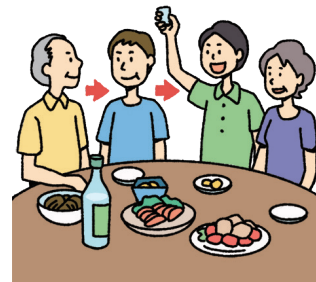
a.



b.



c.



- (2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。🔊 10-04

Уточните значение слов и послушайте диалог ещё раз.

^{しんちくいわ}新築祝い | ^{しゅうかん}習慣 | ^{ぜんいん}全員
 празднование новоселья (в новопостроенном доме) | традиция | каждый / все
^{かえ}くり返す | чередовать

第10課 どんな服を着て行けばいいですか？



(1) ^{おんせい き}音声を聞いて、^か_____^きにことばを書きましょう。🔊 10-05

Послушайте аудиозапись и заполните пропуски.

^{そうしき}お葬式には、^{ふく き い}_____^い服を着て行け____^いいいですか？

____^いを持って行け____^いいいですか？

^{けっこん}(結婚パーティーには) ^{ふく き}_____^い服を着れ____^いいいか、^{おし}教えてもらえませんか？

じゃあ、____^いすれ____^いいいですか？

❗ マナーや習慣を質問するとき、^{かたち つか}どんな形を使っていましたか。➔ ^{ぶんぽう}文法ノート①

Какие грамматические формы использовали говорящие, чтобы спросить об этикете и обычаях?

(2) ^{かたち ちゆうもく}形に注目して、① - ③の^{かいわ き}会話をもういちど聞きましょう。🔊 10-01 ~ 🔊 10-03

Послушайте диалоги ①, ②, ③ ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

2 にほんのマナーや習慣について、質問しましょう。

Задаём вопросы о японском этикете и обычаях.

^{そうしき}お葬式には、^{ふく き い}どんな服を着て行けばいいですか？

^{けっこん}結婚パーティーには、^{ふく き}どんな服を着ればいいか、^{おし}教えてもらえませんか？

^{み ま}お見舞いには、^{なに も い}何を持って行けばいいですか？

^{そうしき}お葬式には、^{なに も い}何を持って行けばいいか、^{おし}教えてもらえませんか？

(1) ^{かいわ き}会話を聞きましょう。🔊 10-06 🔊 10-07

Послушайте диалоги.

(2) シャドーイングしましょう。🔊 10-06 🔊 10-07

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

(3) ^{にほん}日本のマナーや^{しゅうかん}習慣について、^{しつもん}質問する^{れんしゅう}練習をしましょう。^{なに}何について、^しどんなことが知りたいか、^{じゆう}自由に^{かんが}考えましょう。

Потренируйтесь задавать вопросы о японском этикете и обычаях. Подумайте о любой теме, о которой вам хотелось бы узнать подробнее.

(例) ^{れい}仕事の^{しごと}面接、^{めんせつ}はじめて^{しごと}仕事に行くとき、^{にほんじん}日本人の^{いえ}家に行くとき



2. 食器は自分で片付けなくちゃ

Can-do
44

日本と自分の国のマナーや習慣の違いについて、質問したりコメントしたりすることができる。

Можете спросить и прокомментировать разницу в правилах этикета и обычаях между Японией и вашей страной.

1 会話を聞きましょう。

Слушаем диалоги.

自分の国と日本の違いについて、4人の人が話しています。

Четыре человека разговаривают с собеседниками о различиях между своей страной и Японией.

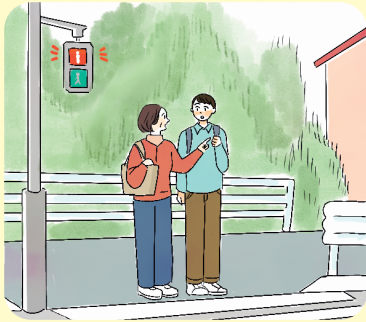
(1) 日本では、どちらですか。話している人の国では、どちらですか。

日本のことにはA、話している人の国のことにはBを、()に書きましょう。

Какая картинка относится к Японии, а какая – к другим странам?

Впишите в скобки "A", если картинка относится к Японии, и "B", если к другой стране.

① 10-08



ア. みな渡る ()



イ. 渡らないで待つ ()



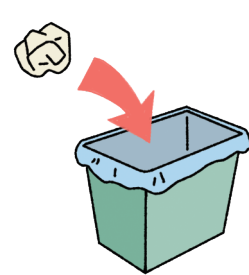
② 10-09



ア. トイレに流す ()



イ. ごみ箱に捨てる ()



③ 10-10




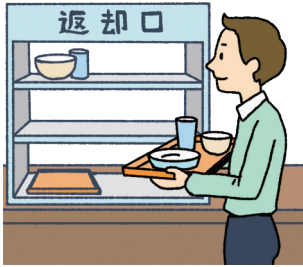

ア. 電話で話してもいい ()



イ. 電話で話してはいけない ()



第10課 10 どんな服を着て行けばいいですか？

<p>4 (10-11)</p> 	<p>ア. 自分で片付ける ()</p> 	<p>イ. 掃除の人が片付ける ()</p> 
--	--	---

(2) もういちど聞きましょう。

話している人は、日本のマナーについてどう言っていますか。a-d から選びましょう。

Послушайте диалоги ещё раз.

Что говорящие думают о японских правилах этикета? Выберите из пунктов a-d.

- a. 不思議 b. めんどくさい c. まじめ d. いい

1 (10-08)	2 (10-09)	3 (10-10)	4 (10-11)

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 (10-08) ~ (10-11)

Уточните значение слов и послушайте диалоги ещё раз.

まねをする подражать / брать пример | ルールを守る следовать правилам

貼り紙 наклеенное объявление | もちろん конечно | つまる засоряться / забиваться

臭い неприятно (плохо) пахнущий | うるさい громкий

食べ終わる доесть (~終わる завершить какое-либо действие) | 席 место

第10課 10 どんな服を着て行けばいいですか？

かたち ちゅうもく
形に注目

(1) 音声^{おんせい}を聞いて、^き_____にことば^かを書きましょう。 10-12 10-13

Послушайте аудиозаписи и заполните пропуски.

信号^{しんごう}が赤^{あか}のときは、横断歩道^{おうだんほどう}を渡^{わた}っ_____よ。

ルールは守^{まも}ら_____。

バスの中^{なか}では、話^{はな}し_____だよ。

食器^{しょっき}は自分^{じぶん}で片付^{かたづ}け_____。

❗ 禁止^{きんし}しているのは、どれですか。 → 文法^{ぶんぽう}ノート ② ③

Какие из приведённых выше утверждений – запреты?

こどもがまねをしない_____、ルールは守^{まも}らなくちゃ。

トイレがつまらない_____、紙^{かみ}はごみ箱^{ぼこす}に捨てます。

つぎ^{つぎ}の^{ひと}人が^{せき}すぐに^{すわ}に座れる_____、かな？

❗ 「ように」の前^{まえ}は、どんなこと^{あらわ}を表^{あらわ}していますか。 → 文法^{ぶんぽう}ノート ④

Что выражает часть предложения перед ように？

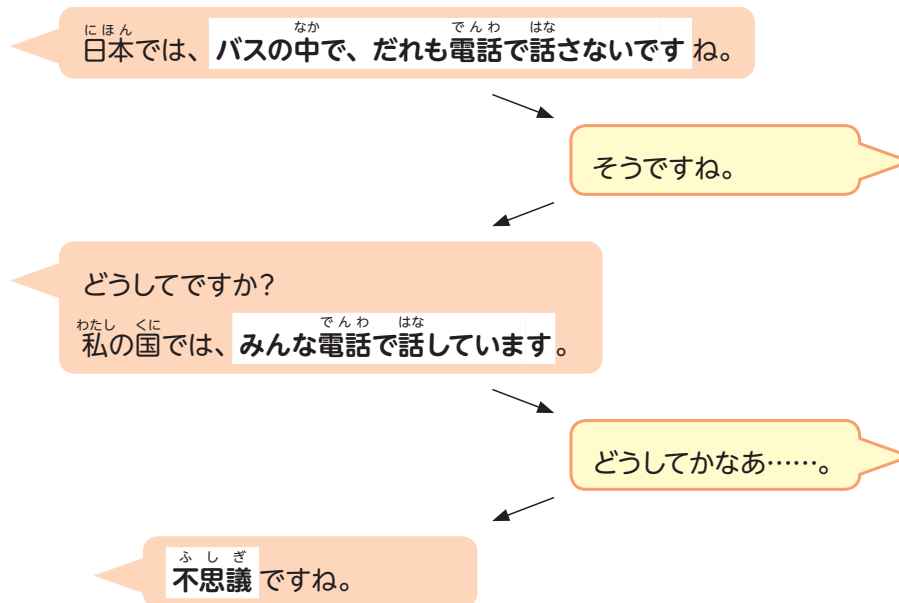
(2) 形^{かたち}に注目^{ちゅうもく}して、会話^{かいわ}をもういちど聞き^きましょう。 10-08 ~ 10-11

Послушайте диалоги ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

第10課 10 どんな服を着て行けばいいですか？

2 習慣やマナーの違いについて、話しましょう。

Рассказываем о различиях в обычаях и правилах этикета.



- (1) 1 会話を聞きましょう。🔊 10-14

Послушайте диалог.

- (2) 2 シャドーイングしましょう。🔊 10-14

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

- (3) 1 1 の会話の内容で、練習しましょう。

Потренируйтесь, используя содержание диалогов из раздела 1.

- (4) 日本 習慣やマナーについて、疑問に思うことがありますか。自分の国と比べて話しましょう。

Вызывают ли у вас удивление какие-нибудь японские обычаи и правила этикета? Расскажите о них, сравнивая с теми, что существуют в вашей стране.



3. 国によって違うんですね

Can-do 45

いぶん かんたん かな はな
異文化体験のできごとを簡単に話すことができる。

Можете простыми словами рассказать о событии, связанном с опытом межкультурного общения.

1 会話を聞きましょう。

Слушаем диалог.

- ▶ ロイさんと小林さんとリンダさんは、同じ会社で働いています。
休み時間に、ロイさんが、昨日のできごとについて話しています。

Рой, Кобаяси и Линда – коллеги.

Во время перерыва Рой рассказывает о том, что произошло с ним вчера.

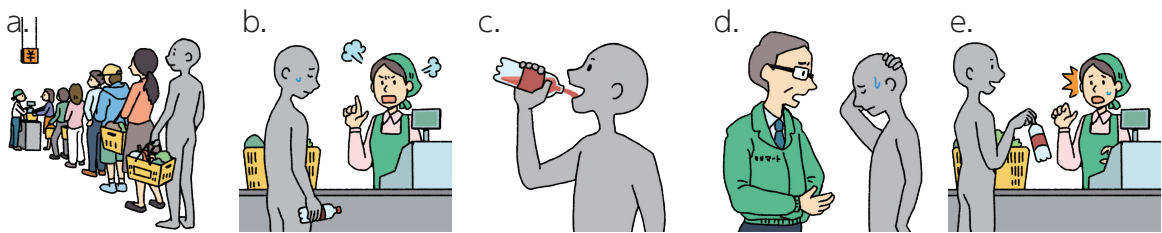
(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。



Сначала послушайте диалог, не смотря на текст.

1. a-e をできごとの順番に並べましょう。

Расположите в хронологическом порядке пункты a-e.



1	2	3	4	5
	→		→	

2. 日本、ロイさんの国、リンダさんの国では、お金を払う前にジュースを飲むことについて、どう違いますか。

Как в Японии, стране Роя и стране Линды относятся к выпиванию сока до оплаты покупки?

日本	ロイさんの国	リンダさんの国

(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。 10-15

Послушайте диалог ещё раз, смотря на текст.

ロイ : 聞いてくださいよ。

こばやし 小林 : ロイさん、どうしたの？

ロイ : 昨日、スーパーでレジに並びました。すごく混んでいました。

こばやし 小林 : うん。

ロイ : のどが渴いたから、かごのジュースを開けて飲みました。

そのあと、レジでお金を払うとき「これも飲みましたから、お願いします」と
言って、空のボトルを出しました。そうしたら、レジの人にすごく怒られました。

こばやし 小林 : え、お金を払わないで、ジュース飲んだの？

ロイ : はい。

こばやし 小林 : ああ、それはだめだよ。ちゃんとお金を払ってから飲まなきゃ。

ロイ : はい。お店の店長さんに、「今度から気をつけて」と注意されました。

こばやし 小林 : 日本では、お金を払う前にジュースを飲むのは、泥棒と同じイメージだなあ。

ロイ : そうなんですか。でも、私の国では普通です。

こばやし 小林 : へー、そうなの？ リンダさんの国では、どう？

リンダ : 私の国でも、よくあります。小さい子どもがいるときとか、先にお菓子の袋を
開けて、子どもにあげて、あとからお金を払います。

ロイ : そうですよ。日本はきびしいですよ。

こばやし 小林 : そうかなあ。私は、すごくびっくりしたけど。

リンダ : 何が普通かは、国によって違うんですね。

ロイ : そうですね。難しいですね。

のどが渴く かわ испытывать жажду | かご から корзина | 空 から пустой | ボトル おこ бутылка | 怒る おこ злитьсяちゃんと てんちよう как следует | 店長 てんちよう администратор магазина | 泥棒 どろぼう вор | イメージ おこ впечатлениеふくろ
袋 おこ пакет

第10課 どんな服を着て行けばいいですか？

かたち ちゅうもく
形に注目

- (1) 音声おんせいを聞いて、き _____ にことばかを書きましょう。 10-16 10-17
Послушайте аудиозаписи и заполните пропуски.

レジの人ひとにすごく _____ ました。

お店みせの店長てんちょうさんに、「今度こんどから気きをつけて」と _____ ました。

❗ だれおこがだれちゅういを怒おこりましたか。だれちゅういがだれちゅういを注意ちゅういしましたか。 → 文法ぶんぽうノート ⑤
Кто на кого рассердился? Кто кого предупредил?

ロイさん、どうした _____ ?

お金かねを払はらわないで、ジュース飲のんだ _____ ?

ちゃんとお金かねを払はらってから飲のま _____ 。

❗ 「の？」は、どんな意味いみだと思おもいますか。 → 文法ぶんぽうノート ⑥
Как вы думаете, что значит "の"?

❗ 「なきゃ」は、どんな意味いみだと思おもいますか。 → 文法ぶんぽうノート ⑦
Как вы думаете, что значит なきゃ?

- (2) 形かたちに注目ちゅうもくして、会話かいわをもういちど聞ききましょう。 10-15
Послушайте диалог ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

2 いぶんかたいけん 異文化体験について、話しましょう。

Рассказываем о своём опыте межкультурного общения.

1. どんなとき、どんな場面で？
Когда, в какой ситуации?

きのう なら
昨日、スーパーでレジに並びました。
こ
すごく混んでいました。

2. 何をした？
Что вы сделали?

かわ の
のどが渴いたから、かこのジュースを飲みました。
そのあと、レジでお金を払うとき、空のボトルを出しました。

3. どうなった？
Что получилось в итоге?

ひと おこ
そうしたら、レジの人にすごく怒られました。
てんちょう ちゅうい
店長さんに注意されました。

4. 感想、コメント
Впечатления, комментарии

わたし くに ふつう
私の国では、普通です。
にほん おも
日本はきびしいと思います。

(1) 会話を聞きましょう。🔊 10-18

Послушайте диалог.

(2) シャドーイングしましょう。🔊 10-18

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

(3) ほかの国や町、ほかの人の家に行ったときなどに、習慣やマナーが違って、びっくりしたことがありますか。それについて話しましょう。言いたいことが日本語でわからないときは、調べましょう。

Вас когда-нибудь удивляли обычаи и правила этикета других стран, городов или семей? Расскажите о своём опыте. Если не знаете, как сказать что-либо по-японски, посмотрите в словаре.



4. 日本の習慣についての記事

Can-do
46

マナーや習慣の違いに関するネットの書き込みを読んで、だいたいの内容を理解することができる。
Можете читать и в общих чертах понимать публикации в интернете о различиях в правилах этикета и обычаях.

1 日本の習慣についての記事を読みましょう。

Читаем статью о японских традициях.

▶ ネットで、日本の習慣についての外国人のコメントを読んでいます。

Вы читаете в интернете комментарии иностранцев о японских обычаях.

(1) この記事全体の話題は何ですか。

Какая основная тема этой статьи?

外国人に聞いた日本の文化、ここがおもしろ

保護された通信 | https://www.curio.jp/

キュリオ! あなたの知的好奇心をくすぐるサイト

ニュース カルチャー イベント キュリオストア 🔍 検索

外国人に聞いた日本の文化、ここがおもしろい！ 食事のマナー編

A

kartoffeln7351
▼ ラーメンを食べるとき、ズズズって音を立てるのがびっくり！うるさいよね。 **A1**

california-ninja
▼ 私はだんだん慣れてきて、今では気に入って、私もズズズって食べています。 **A2**

denada1259
▼ 私は、ラーメンのスープを飲むときに、どんぶりを手で持ち上げて、直接口を付けて飲むのがちょっと嫌です。 **A3**

B

silvia
▼ 水が無料なのがいいよね。何杯でもおかわりできるし。 **B1**

funtalok0814
▼ おしぼりもいい！ **B2**

C

sapphire
▼ 居酒屋に行ったときに、頼んでいない料理が出てきて、お金を取られました。ひどい！「お通し」というそうですけど、信じられない！日本の居酒屋に行ったら、注意が必要です！ **C1**

takktakk
▼ まあ、テーブルチャージだね。 **C2**

D

hummingfish
▼ チップの習慣がないのがすばらしい。しかも、安いお店でも、サービスがすごくいい。 **D1**

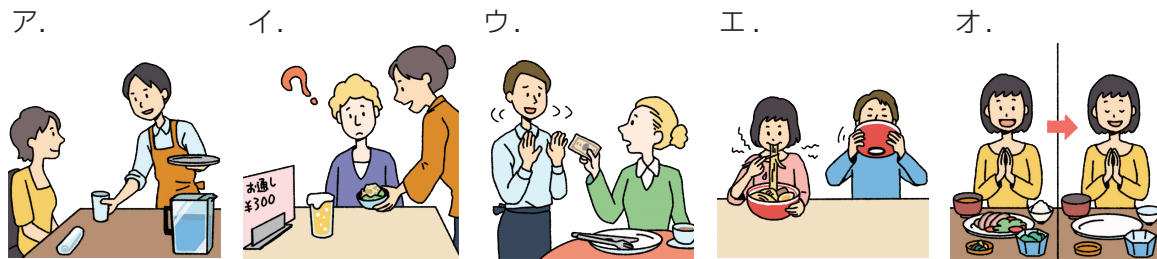
E

salttea
▼ 日本語の「いただきます」と「ごちそうさま」ということばが好きです。 **E1**

bigtomato
▼ 私も、日本から帰って、食事の前とあとにこのことばを言いたくなります。私の国のことばにはこういう挨拶はないので、日本語で「いただきます」「ごちそうさま」を言っています。 **E2**

第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

(2) **A** - **E** は、何^{なに}についての話^{はなし}ですか。ア - オ^{えら}から選^{えら}びましょう。
 О чём комментарии **A**-**E**? Выберите из иллюстраций А-О.



A	B	C	D	E

(3) **A1** - **E2** を書^かいた人^{ひと}は、日本^{にほん}の食^{しょく}事^じの習^{しゅう}慣^{かん}やマナー^{たい}に對^{たい}して、どう思^{おも}っていますか。
 下^{した}の3つ^{みつ}に分^わけましょ。また、それ^{それ}はどのこ^{こと}ばからわ^わかりま^ますか。本^{ほん}文^{ぶん}に____を引^ひきま^ましょ。
 Как люди, написавшие комментарии **A1**-**E2**, относятся к ресторанным обычаям и правилам этикета в Японии?
 Разделите их на три категории ниже. Где указана эта информация? Подчеркните в тексте.

いいと思 ^{おも} っている	
よくないと思 ^{おも} っている	れい (例) A1
どちらでもない	

大切なことば

だんだん постепенно | 気に入^{きい}る понравиться | 直接^{ちよくせつ} напрямую | ~杯^{はい} (кол-во) стаканов / чашек
 お金^{かね}を取^とる брать деньги | ひどい ужасный | 信じ^{しん}られ^れない сложно поверить (信^{しん}じる верить)
 チップ чаевые

2 あなたは、書^かき込^こみの内^{ない}容^{よう}について、どう思^{おも}いますか。
 Что вы думаете о содержании статьи?

ちょうかい
聴解スクリプト1. いま みま い
今からお見舞いに行くんですかいわ
会話 1A：あした いそむら そうしき い
明日の磯村さんのお葬式、行く？B：はい。いそむら せわ
磯村さんにはお世話になりましたから。それで、あの、そうしき
お葬式には、どんな服を着て行けばいいですか？A：ふつう くろ
普通は、黒いスーツに、黒いネクタイだね。シャツは、しろ
白いシャツ。も
持ってる？B：シャツはありますが、くろ
黒いスーツとネクタイはないです……。A：ネクタイは、100 えん
円ショップでもか
買えるよ。スーツは、できるだけくろ いろ
暗い色の、地味なジャケットをき
着ればいとおも
うよ。B：さが
探してみます。あと、なに も
何を持っていくですか？A：「こうでん
お香典」って言って、かね も
お金を持って行くけど。だいたい 3,000 えん
円ぐらいかな……。こうでんぶくろ
「香典袋」っていう、そうしきよう
お葬式用のふうとう
封筒を
か
買って、それにい
入れて、ふうとう
封筒にはじぶん
自分のなまえ
名前をか
書いて。

B：わかりました。

かいわ
会話 2

A：あのう、ちょっといいですか？

B：はい、なに
何？A：こんど とも
今度、友だちのけっこんしき
結婚式のパーティーがあるんですけど……。

B：へえ、そうなの。

A：それで、どんな服を着ればいいのか、おし
教えてもらえませんか？B：けっこんしき
結婚式のパーティーって、ひろうえん
披露宴？ ホテルでやるの？A：えっと、これがしょうたいじょう
招待状です。

B：ああ、レストランのパーティーね。だったら、カジュアルだけど、

ちょっとおしゃれなかん
感じのワンピースとかがいとおも
うよ。

A：ワンピースですね。

B：あ、でも、しろ
白い服はだめ。しろ
白は、はなよめ
花嫁の色だからね。

A：へー、そうなんですか。ありがとうございます。

会話 3

10-03

A：まあ、きれいなお花はなですね。B：はい、今いまからお見舞みまいに行くいんです。A：お見舞みまい？B：はい。会社かいしゃの同僚どうりょうが、足あしの骨ほねを折おって、入院にゅういんしてるんです。A：あら、大変たいへんですね。でも、お見舞みまいなら、その花はなはよくないですよ。

B：え、どうしてですか？

A：鉢植はちうえの花はなは、ずっと入院にゅういんするイメージになるから、お見舞みまいには
持もって行いっちゃだめなんです。B：そうなんです。じゃあ、花束はなたばならいいですか？A：うーん、最近さいきんは、花はなは全部ぜんぶだめな病院びょういんも多いおおそうですよ。B：じゃあ、お菓子かしや果物くだものはいいですか？A：そうねえ、それもだめな病院びょういんもありますね。最近さいきん、病院びょういんは厳しいきびんですよ。

B：じゃあ、どうすればいいですか？

A：本人ほんにんにほしいものを聞きくのがいちばんですよ。

会話 4

10-04

A：あ、あ、明日あしたの下地しもじさんのうちのパーティー、砂川すながわさんも行きいますか？B：ああ。下地しもじさんの家いえの新築しんちく祝いいわですね。行きいますよ。タンさんも？A：はい。パーティーでは、何なにをするんですか？B：まあ、みんなでお酒さけを飲のんで、料理りょうりを食たべて、ときどき歌うたったり、踊おどったり……。A：そうですか。楽したのそうですね。B：あ、でも、この島しまには、お酒さけを飲のむとき、特別とくべつな習慣しゅうかんがあるんですよ。A：特別とくべつな習慣しゅうかん？

B：はい。「オトーリ」って言って、はじめにだれかがあいさつをしてから、

小さいコップにお酒さけを入れて飲いみます。そのあと、そのコップで、順番じゅんばんに全員ぜんいんがお酒さけを飲のみます。で、全員ぜんいんが飲のんだら、次つぎの人がまたあいさつをして、またみんなで順番じゅんばんにお酒さけを飲のんで……ってくり返かえすんです。A：それは、たくさんお酒さけを飲のまなければなりませんか？B：いえ、「もう飲のめません」って言えば、だいじょうぶですよ。

2. 食器は自分で片付けなくちゃ

①  10-08

A：あ、だめだめ。まだ信号は赤ですよ。

B：え、でも車はいませんよ。

A：信号が赤のときは、横断歩道を渡ってはいけませんよ。

B：そうなんですか。私の国では、車がないときは、みんな渡ります。

A：赤信号を渡るの？ それはよくないですよ。

B：どうしてですか？ 車は来ていません。

A：うーん、でも、子どもがまねをしないように、ルールは守らなくちゃ。

B：日本人は、まじめですね……。

②  10-09

A：あのう、いいですか？

B：何？

A：トイレに、「トイレットペーパーはトイレに流してください」という貼り紙があったんですが……。

B：うん。

A：使った紙も、トイレに流していいんですか？

B：もちろん。そうしなかったら、どうするの？

A：私の国では、トイレがつまらないように、紙はゴミ箱に捨てます。

B：へー、そうなの。でも、それじゃあ臭くない？

A：そうですね、ときどき臭いです。流せるのは、いいですね。

第10課 10 どんな服を着て行けばいいですか？

③  10-10

A：日本では、バスの中で、みんなスマホを見えていますね。

B：そうですね。

A：でも、だれも電話で話さないですね。どうしてですか？

B：え、バスの中では、話しちゃだめだよ。

A：私の国では、みんな普通に電話で話しています。

B：へー、うるさくない？

A：でも、こうして2人で話すのはいいんですよね？

どうして電話だけ、いけませんか？

B：確かにねえ。どうしてかなあ……。

A：不思議ですね。

④  10-11

A：あ、食器は自分で片付けなくちゃ。

B：あ、はい……。食べ終わったあとは、自分で片付けるんですか？

A：フードコートは、そうだね。

B：私の国では、それは掃除の人の仕事です。

A：へー、そうなの？

B：どうして日本では、掃除の人が片付けませんか？

A：うーん、次の人がすぐに席に座れるように、かな？

B：そうですね……。めんどくさいですね。

第10課 10 1 どんな服を着て行けばいいですか？

かん
漢 じ
字 の ことば

1 よ 読んで、意味を確認しましょう。

Прочитайте иероглифы ниже и проверьте их значение.

ふく 服	服	服	しゅうかん 習慣	習慣	習慣
ふくろ 袋	袋	袋	ふつう 普通	普通	普通
じぶん 自分	自分	自分	くら 暗い	暗い	暗い
てんちょう 店長	店長	店長	おこ 怒る	怒る	怒る
ぜんいん 全員	全員	全員	にゅういん 入院する	入院する	入院する

2 _____ の漢字に注意して読みましょう。

Прочитайте, обращая особое внимание на подчёркнутые иероглифы.

- ① 日本にはチップの習慣がありません。
- ② 私の国では、スーパーで買ったものは、自分の袋に入れます。
- ③ 店長が入院したので、お見舞いに行きます。
- ④ お葬式では、暗い色の服を着ます。
- ⑤ 赤信号を渡って怒られました。
- ⑥ パーティーには全員、参加しました。
- ⑦ 日本ではそれが普通ですか？

3 上の _____ のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Используя компьютер или смартфон, напечатайте подчёркнутые выше иероглифы.

ぶんぽう
文法ノート

①

【вопросительное слово ^{ぎもんし} 疑問詞】 V- ばいいですか？お葬式^{そうしき}には、何^{なに}を持^もって行^いけばいいですか？

Что нужно взять с собой на похороны？

- Эта конструкция употребляется, когда нужно узнать у собеседника о том, как делать что-либо, о правилах и т.п. В этом уроке говорящие таким образом задают вопросы относительно правил этикета и обычаев, например, что надеть и взять с собой на различные церемонии.
- Фраза 持^もって行^いけばいいですか? образована путём присоединения いいですか? к バ -форме глагола. バ -форма – это оканчивающаяся на слог ば форма глагола, которая выражает условие.
- В уроке 5 было изучено, что в таких предложениях, как どこに泊^とまつたらいいですか? (Где лучше переночевать?), форма \sim たらいいですか? используется, когда нужно получить персональный совет, где остановиться во время путешествия. Форма \sim ばいいですか? часто используется для того, чтобы получить не персональный совет, а скорее спросить об установленных правилах.
- 相手に、やり方やルールなどの説明を求める言い方です。この課では、冠婚葬祭の服や持ち物など、マナーや習慣を質問するときに使っています。
- 「持^もって行^いけばいいですか?」は、動詞のバ形に「いいですか?」をつけた形です。「バ形」とは、語尾が「ば」で終わる動詞の活用形で、条件を表します。
- 第5課では、「どこに泊^とまつたらいいですか?」のように、旅行の宿泊先など個人的なアドバイスを求めるときに「 \sim たらいいですか?」の形を使うことを勉強しました。「 \sim ばいいですか?」は個人的なアドバイスというよりも、決まっていることについてたずねるときによく使われます。

【例】▶ A: 友^{とも}だちの結^{けっこん}婚^{しき}式^{しき}には、何^{なに}を着^きて行^いけばいいですか？
Что лучше надеть на свадьбу друга?

B: ワンピースとか、ちよっときれいな服^{ふく}を着^きて行^いけばいいと思^{おも}いますよ。
Думаю, будет хорошо надеть платье или какую-нибудь красивую одежду.

◆ образование バ -формы バ 形の作り方

	правила спряжения 活用規則		пример [例]
	словарная форма 辞書形	バ -форма バ 形	
1グループ	-y	- え + ば	$\begin{array}{l} \text{か} \\ \text{買う} \\ (\text{ka} + \text{y}) \end{array} \rightarrow \begin{array}{l} \text{か} \\ \text{買えば} \\ (\text{ka} + \text{え} + \text{ば}) \end{array}$ $\begin{array}{l} \text{も} \\ \text{持もって行いく} \\ (\text{もつたэйк} + \text{y}) \end{array} \rightarrow \begin{array}{l} \text{も} \\ \text{持もって行いけば} \\ (\text{もつたэйк} + \text{え} + \text{ば}) \end{array}$
2グループ	-る	-れば	$\begin{array}{l} \text{き} \\ \text{着る} \end{array} \rightarrow \begin{array}{l} \text{き} \\ \text{着れば} \end{array}$ $\begin{array}{l} \text{た} \\ \text{食べる} \end{array} \rightarrow \begin{array}{l} \text{た} \\ \text{食べれば} \end{array}$
3グループ	исключения из правил спряжения 不規則活用		$\begin{array}{l} \text{する} \\ \text{くる} \end{array} \rightarrow \begin{array}{l} \text{すれば} \\ \text{来れば} \end{array}$

②

V- ては	いけません／だめです
V- ちゃ	

しんごう あか 信号が赤のときは、おうだんほどう わた 横断歩道を渡ってはいけませんよ。

Нельзя переходить по пешеходному переходу, когда горит красный свет.

なか はな バスの中では、話しちゃだめだよ。

Нельзя разговаривать в автобусе.

- Эти формы используются для выражения запрета и того, что нельзя делать.
- ～てはいけません присоединяется к Те-форме глагола.
- ～ちゃだめ – сокращённая форма ～てはいけません, разговорная форма.
- Форма ～てはいけません используется для объяснения правил, например, ここでは、写真を撮ってはいけません (Здесь нельзя фотографировать). С другой стороны, ～ちゃだめ часто используется как мягкое предупреждение друзьям и другим близким людям, как в примере この写真は見ちゃだめ (Не смотри на эту фотографию).
- 禁止したり、してはいけないことを伝える言い方です。
- 「～てはいけません」は動詞のテ形に接続します。
- 「～ちゃだめ」は「～てはいけません」の縮約形（縮めて言う形）で、話し言葉で使われるカジュアルな言い方です。
- 「～てはいけません」は、「ここでは、写真を撮ってはいけません。」のように、ルールなどを説明するときに使われます。それに対して、「～ちゃだめ」は、「この写真は見ちゃだめ。」のように、友だちなどに軽く注意するときに使うことが多いです。

【例】 ▶ A: 館内は禁煙です。たばこを吸ってはいけません。
 館内は禁煙です。たばこを吸ってはいけません。
 Внутри здания курение запрещено. Курить нельзя.

B: すみません。
 Прощу прощения.

▶ A: わあ、この人形かわいい！
 Ух ты, какая милая кукла!

B: 触っちゃだめ。壊れるから。
 Не трогай. А то ломается.

③

V- なくちゃ

しよつき じぶん かたづ 食器は自分で片付けなくちゃ。

Посуду за собой необходимо убирать самостоятельно.

- Эта форма используется для выражения того, что необходимо сделать.
- Используется и в отношении собеседника, как в примере выше, и в отношении себя, как в примере ниже.
- В уроке 9 была изучена форма ～なくちゃならない, например, 甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした (Пришлось дарить отосидама племянникам и племянницам, что было затратно). В форме ～なくちゃ опускаетсяならない, она часто используется в разговорной речи.
- しなければならないことを伝える言い方です。

第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

- 初めの例のように相手に言う場合も、下の例のように自分自身のことについて言う場合もあります。
- 第9課では、「甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした。」のように「～なくちゃならない」という形を勉強しました。「～なくちゃ」は、「～なくちゃならない」から、後ろの「ならない」を省略した形で、カジュアルな話し言葉でよく使われます。

【例】 ▶ A: もうこんな時間！私、そろそろ帰らなくちゃ。
 Неужели уже так поздно? Мне нужно идти домой.
 B: 気をつけてね。
 Будь осторожен(-на).

4

V-る	ように、～
V-ない	

次の方がすぐに席に座れるように、食器を片付けます。
 Люди убирают за собой посуду, чтобы следующие гости сразу могли сесть.

トイレがつまらないように、紙はごみ箱に捨てます。
 Бумагу бросают в урну, чтобы туалет не засорился.

- Эти конструкции используются для выражения цели.
- Часть предложения перед ように выражает ситуацию, которую человек хочет получить в результате действия или поступка, указанного в части предложения после ように.
- 食器を片付ける (убрать посуду) в примере выше делается для того, чтобы получить ситуацию, при которой 次の方が すぐに席に座れる (следующие гости сразу могли сесть). Цель действия 紙を ごみ箱に捨てる (бросать бумагу в урну) – получить ситуацию, при которой トイレが つまらない (туалет не засорится).
- В конструкции V-る + ように используют глаголы состояния, например, わかる (понимать) и できる (мочь), или глаголы в потенциальной форме, например, 座れる (мочь сесть). Глаголы, выражающие сознательное действие, такие как 働く (работать), использоваться не могут.

(пример) ○ 日本の会社で働けるように、日本語を勉強しています。Я учу японский язык, чтобы иметь возможность работать в яп. фирме。
 × 日本の会社で働くように、日本語を勉強しています。

- 目的を表す言い方です。
- 「ように」の前の部分は、「ように」の後に続く動作や行為の結果、そうなってほしい状態を表しています。
- 上の例で「食器を片付ける」のは、「次の方がすぐに席に座れる」状態にするためです。また、「紙をごみ箱に捨てる」のは、「トイレがつまらない」状態にするためです。
- 「動詞の辞書形+ように」で使われる動詞は、「わかる」「できる」のような状態を表す動詞や、「座れる」のような可能動詞です。「働く」のように意志性のある動詞を使うことはできません。

(例) ○ 日本の会社で働けるように、日本語を勉強しています。
 × 日本の会社で働くように、日本語を勉強しています。

【例】 ▶ だれでもわかるように、簡単な日本語で説明してください。
 Объясните, пожалуйста, на простом японском, чтобы всем было понятно.

- ▶ 交通事故にあわないように、横断歩道を渡ったほうがいいですよ。
 Лучше переходить дорогу по пешеходному переходу, чтобы избежать дорожно-транспортных происшествий.

5

V-(ら)れます < Страдательный залог 受身② >

お店の店長さんに、「今度から気をつけて」と注意されました。

Я был(-а) предупрежден(-а) директором магазина быть внимательнее на будущее.

- Эта форма используется для выражения предупреждения или замечания, которые говорящий получает непосредственно от другого человека.

- В этом случае субъектом является получатель действия, поэтому используется форма страдательного залога.

① 店長が、私に、「今度から気をつけて」と注意しました。(Исходное предложение)

Директор магазина предупредил меня быть внимательнее на будущее.

② 私は、店長に、「今度から気をつけて」と注意されました。(Предложение с формой страдательного залога)

Я был(-а) предупрежден(-а) директором магазина быть внимательнее на будущее.

Субъект предложения ① - 店長 (директор магазина) - деятель, 私 (я) - получатель действия 注意する.

Субъект предложения ② - 私 (я) 注意される (быть предупреждённым) - форма страдательного залога 注意する. 店長に имеет то же значение, что и 店長から. В предложениях с формой страдательного залога に выражает деятеля.

- В соответствии с таблицей образования форм страдательного залога, представленной на следующей странице, у глаголов 1-й группы к окончанию присоединяется れる, у глаголов 2-й группы - られる. В результате у глаголов 2-й группы форма страдательного залога и потенциальная форма совпадают.

- Формы страдательного залога часто используют с такими глаголами, как ~と言われる (кому-то было сказано), 呼ばれる (кого-то позвали), しかられる (кому-то было сделано замечание).

- В уроке 7 было изучено, что форма страдательного залога используется, когда мероприятие или событие становится субъектом, например: コンサートが開かれます (Концерт будет проведён). Особенностью этого урока является то, что в качестве субъекта выступает человек.

• 人から注意を受ける、しかられるなど、話し手がほかの人から直接何かをされたことを表す言い方です。

• このとき、動作や行為の受け手を主語にして、受身の形を使います。

① 店長が、私に、「今度から気をつけて」と注意しました。(元の文)

② 私は、店長に、「今度から気をつけて」と注意されました。(受身の文)

①の文の主語は「店長」(行為をする人=動作主)で、「私」は「注意する」行為の受け手です。

②の文の主語は「私」です。「注意される」は動詞「注意する」の受身の形です。「店長に」は「店長から」と同じ意味ですが、受身の場合「に」は動作主を表します。

• 受身形の作り方は次のページの表のとおりで、1グループの動詞は語尾に「れる」が、2グループの動詞は語尾に「られる」が つきます。その結果、2グループの動詞の場合、受身形と可能形は同じになります。

• この用法でよく使われる動詞の受身形には、「～と言われる」「呼ばれる」「しかられる」などがあります。

• 第7課では、「コンサートが開かれます」のように、イベントなどのことがらを主語にして「受身」を使うことを勉強しました。この課では、人が主語になっているのが特徴です。

【例】 ▶ A: うれしそうですね。

Ты выглядишь радостно.

B: はい。先生に、よくがんばったと言われました。

Да. Учитель похвалил меня за старание.

▶ 子どものとき、よく母にしかられました。

В детстве меня часто ругала мама.

◆ Образование форм страдательного залога ② 受身形の作り方②

	правила спряжения 活用規則		пример [例]
	словарная форма 辞書形	форма страдательного залога 受身形	
1グループ	-y	-a +れる	言う (и + y) → 言われる (ка + э + れる) しかる (сикар + y) → しかられる (сикар + а + れる) 呼ぶ (ёб + y) → 呼ばれる (ёб + а + れる)
2グループ	-る	-られる	ほめる → ほめられる
3グループ	исключения из правил спряжения 不規則活用		ちゅうい 注意する → ちゅうい 注意される

6

S (простая форма 普通形) の？

お金を払わないで、ジュース飲んだの？

Ты выпил(-а) сок, не заплатив?

- Эта форма используется, чтобы попросить собеседника объяснить ситуацию / причину.
- どうしたの? - разговорная форма どうしたんですか? Простая форма ~んですか? - ~の?.
- 相手に状況や理由について説明を求めるときの言い方です。
- 「どうしたの?」は「どうしたんですか?」のカジュアルな言い方です。「~んですか?」が普通体になると、「~の?」に変わります。

[例] ▶ A: どうしたの? 元気ないね。何かあったの?
В чём дело? Выглядишь подавленно. Что-то случилось?

B: うん、……
Ага...

7

V- なきゃ

ちゃんと^{かね}お金を^{はら}払ってから^の飲まな^のきゃ。

Прежде чем пить сок, нужно заплатить за него.

- Эта форма используется для передачи того, что обязательно нужно сделать. Разговорная форма ~なければなりません.
- В разговорной речи ~なければなりません меняется на ~なきゃならない. Кроме этого, **ならない** также можно опустить и использовать только ~なきゃ.
- そうしなくてはいけないことを伝える言い方で、「~なければなりません」のカジュアルな言い方です。
- 「~なければなりません」はカジュアルな話し言葉では、「~なきゃならない」となります。さらに、後半の「ならない」を省略して、「~なきゃ」だけで用いられることもあります。

【例】 ▶ A: だめ。^{でんしゃ}電車に乗るときは、ちゃんと^{れつ}列に^{なら}並ばな^のきゃ。

Стой! При посадке в поезд нужно встать в очередь.

B: えー、そうなの!?

Ой, правда?

◆ **Обобщение передачи долженствования** **しなければならないことを伝える表現のまとめ**

исходная форма 元の形		повседневная разговорная форма カジュアルな話し言葉	
い 行かなければ い 行かなくては	なりません／ならない い いけません／いけない だめです /だめ	い 行かなきゃ い 行かなくちゃ	なりません／ならない い いけません／いけない だめです /だめ × (Ничего не добавляется) なに 何もつかない)

◆ **Обобщение передачи запрета** **してはいけないことを伝える (=禁止) 表現のまとめ**

исходная форма 元の形		повседневная разговорная форма カジュアルな話し言葉	
い 行っては	い いけません／いけない だめです /だめ	い 行っちゃ	い いけません／いけない だめです /だめ

日本の生活
TIPS● そうしき
葬式 **Похороны**

В Японии, когда человек умирает, проводятся похороны “*со:сики*”. Они проходят в два этапа: ночное бдение “*оцуя*”, которое начинается с вечера, и прощание с усопшим “*кокубэцусики*” днём на следующий день. Обычно, если люди были хорошо знакомы с умершим, они посещают оба этапа, а если общение было не очень близким, можно ограничиться участием в одном из этапов.

На похороны следует надеть траурную одежду “*мофуку*”, а если её нет, нужно по возможности одеться в чёрную официальную одежду. Мужчины повязывают чёрный галстук, который по необходимости можно купить в комбини на станции или в магазине «Всё по 100 иен». Приходя на похороны, нужно принести “*ко:дэн*” (деньги в знак соболезнования) в специальном конверте “*ко:дэн-букуро*”, на котором нужно написать своё имя и адрес. Конверты также можно купить в комбини или магазине «Всё по 100 иен». Сумма зависит от отношений с умершим и обычно составляет от трёх до десяти тысяч иен.

Если на похоронах у вас есть возможность поговорить с семьёй умершего, скажите: «このたびはご愁傷しゅうしょうさまでした (Примите мои соболезнования)».

Если похороны буддийские, совершается сожжение благовоний “*сэ:ко:*”, которое отличается в зависимости от школы буддизма. Как правило, нужно поклониться семье умершего человека, алтарю с телом покойного и монаху, а после этого отщипнуть кусочек благовоний и посыпать им уголь, горящий в курильнице. Затем нужно встать лицом к алтарю, сложить руки и помолиться.

日本では人が亡くなると、「葬式」を行います。葬式には、夕方から行われる「お通夜」と、次の日の昼間に行われる「告別式」がありますが、親しい人が亡くなった場合は両方に、知り合いぐらいの場合にはどちらか一方に参列するのが一般的です。

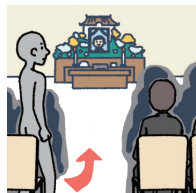
葬式に参列するときは、「喪服」と呼ばれる礼服か、喪服がなければなるべく黒っぽいフォーマルな服装で行きます。男性の場合、喪服には黒いネクタイを締めますが、黒いネクタイは駅のコンビニや100円ショップでも買うことができます。葬式に行くときは、「香典」と呼ばれるお金を持って行きます。香典は「香典袋」という封筒に入れて、名前や住所などを書いて持って行きますが、香典袋もコンビニや100円ショップなどで買うことができます。香典の金額は、亡くなった人との関係にもよりますが、3千円～1万円ぐらいが一般的なようです。

葬式の場で、遺族と話す機会があるときは、「このたびはご愁傷さまでした」とあいさつをします。

仏教の葬式の場合、参列者は「焼香」をします。焼香のやり方は宗派によってさまざまですが、一般的には、遺族、亡くなった方が眠る祭壇と僧侶に向かって礼をしてから、香木のかげらを少しつまんで香炉の炭の上にくべます。そのあと、祭壇に向かって両手を合わせてお祈りをします。

● しょうこう
焼香のしかた **Как зажечь благовония**

1.



Когда подойдёт ваша очередь, поднимитесь и встаньте перед алтарём.

自分の順番が来たら、いすから立ち上がって祭壇の前行く

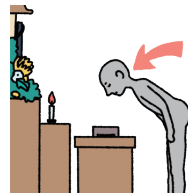
2.



Повернитесь лицом к семье покойного и поклонитесь.

遺族に向かって礼をする

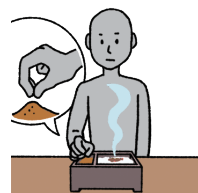
3.



Повернитесь лицом к алтарю и поклонитесь

祭壇に向かって礼をする

4.



Возьмите щепотку благовоний большим, указательным и средним пальцами.

香木のかげらを親指、人差し指、中指の3本でつまむ

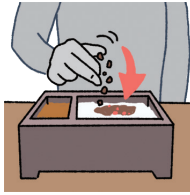
5.



Поднимите их на уровень лба.

自分の額のあたりまで持ってくる

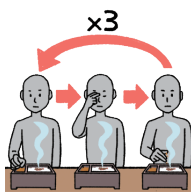
6.



Бросьте благовония в
курильницу.

香木を香炉に落とす

7.



Повторите пункты 4, 5 и 6
три раза (кол-во повторений
зависит от религиозной школы).

上の4～6を3回ぐらい繰
り返す(回数は宗派によって
違うこともあります)

8.



Повернитесь лицом к
алтарю и сложите ладони.

祭壇に向かって手を合わせる

9.



Вновь поклонитесь семье
покойного и вернитесь на
свое место.

もう一度遺族に礼をして、自
分の席に戻る

けいたいでんわ

● 携帯電話マナー Правила пользования мобильным телефоном

В Японии принято воздерживаться от звонков по мобильному телефону или смартфону в поезде, автобусе и другом общественном транспорте. Объявления в салоне и вагонах призывают людей включить на своих устройствах “мана:мо:до” (беззвучный режим), чтобы другие пассажиры не слышали рингтоны и звуки уведомлений. Большой проблемой в последнее время стало “аруки-сумахо” (использование смартфона во время ходьбы), об опасности которого рядом с вокзалами и другими общественными местами висят предупреждающие плакаты. Также использование мобильного телефона или смартфона во время вождения автомобиля или мотоцикла является незаконным и подвергается суровым наказаниям.



日本では、電車やバスなどの公共交通機関の中では、携帯電話やスマートフォンでの通話を控えるのがマナーです。車内では、着信音や受信音が聞こえないよう「マナーモード」に設定するよう、車内アナウンスで求められます。町中を歩きながら携帯電話を操作する「歩きスマホ」も、大変危険な行為として問題になっていて、駅などには、注意喚起のポスターが貼られています。また、車やバイクの運転中に携帯電話やスマートフォンを使用した場合には、法律で厳しい罰則が科されます。

けっこんしき

● 結婚式のパーティー Свадебное торжество

В Японии есть различные виды свадеб. Как правило, после проведения церемонии в церкви или синтоистском святилище для приглашённых членов семьи, родственников и друзей проводится свадебный банкет “хиро:эн” или свадебная вечеринка “кэккон-па:ти:”. Свадебные банкеты часто проводятся в отелях. Приглашённые гости обычно дарят денежный подарок “госю:ги”. Если пара хочет устроить празднование в непринуждённой, менее формальной обстановке, она заказывает ресторан для свадебной вечеринки. После окончания банкета некоторые пары устраивают “нидзикай” (вторая вечеринка). Во многих случаях свадебная вечеринка обходится дешевле, чем банкет “хиро:эн” в отеле, и часто гости на ней платят за участие, поэтому распространено приглашать родственников и других важных людей на банкет, а друзей – на вечеринку.

日本での結婚式の形態はさまざまですが、一般的には教会や神社などで式を挙げたあと、家族や親族、友だちを招待して「披露宴」や「結婚パーティー」を行います。披露宴はホテルの会場などを借りて行われることが多く、招待された人たちは「ご祝儀」というお金を包んで持って行きます。披露宴のようにかしこまらず、カジュアルでアットホームな雰囲気のパティーを希望する場合は、レストランなどを貸し切って結婚パーティーを開きます。披露宴を行ったあとに、「二次会」としてパーティーを開くカップルもいます。結婚パーティーは、ホテルなどで行う披露宴よりも費用が安く、会費制で行われることが多いため、披露宴は親族やお世話になった人を中心に招待し、友人などはパーティーに招待する、というのも一般的です。

● お見舞い みま Посещение больного

В Японии нельзя приносить растения в горшке при посещении пациента в больнице, так как считается, что цветущее растение с корнем предполагает связь между 根付く (укорениться) и 寝付く (оставаться в постели). Однако сейчас во многих больницах запрещают приносить любые живые цветы, даже срезанные. Это сделано с целью профилактики инфекционных и других заболеваний среди больных. Кроме того, в больницах, в которых действуют строгие диетические ограничения для пациентов, могут запретить при посещении приносить еду независимо от заболевания / травмы пациента. Если вы планируете посетить кого-то в больнице, перед этим стоит ознакомиться с правилами этого учреждения.

日本では、入院している人のお見舞いに鉢植えのお花を持って行ってはいけなくともいわれます。これは、根のある花は「根付く」＝「寝付く（ずっと寝ていて起きられない）」を連想させるからです。しかし最近では、入院患者への感染症予防などの理由で、切り花であっても、生花の持ち込みを禁止している病院が多くなっています。また、病気がけがにかかわらず、入院患者の食事制限に厳しい病院では、食べ物のお見舞い品を禁止している場合もあります。お見舞いに行く場合は、病院のルールを確認してから行くほうがいいでしょう。

● 新築パーティー しんちく Празднование новоселья

“*Синтику-пати:*” или “*синкё-охиромэкай*” – это празднование, которое устраивают по случаю постройки дома или покупки квартиры в новом доме. На неё приглашают близких друзей, хороших знакомых, родственников и соседей. Празднование также могут провести, когда компания построила новое здание. Масштаб празднования новоселья и в принципе сам факт его проведения различаются от человека и региона страны. Иногда такие вечеринки устраивают официально и с приглашениями, а бывают неформальные, когда близких друзей зовут просто прийти повеселиться.

Подарок человеку, построившему новый дом, называется “*синтику-ивай*”. Подарок можно вручить на вечеринке в честь новоселья, но, если она не проводится, подарок или деньги можно вручить в любое другое время.

新しく家を建てたときや、新築マンションの部屋を買ったときなどに、親しい友人や普段お世話になっている人、親戚や近所の人などを新居に招いてパーティーをすることを、「新築パーティー」と言ったり、「新居お披露目会」と言ったりします。会社などが新しいビルを建てた場合などにも行うことがあります。どの程度の規模のパーティーをするか、また、そもそもパーティーをするかしないかは、地方により、また個人によってさまざまです。パーティーをする場合も、招待状を出して正式なパーティーを行う場合もあれば、親しい人に「遊びに来て」と言って、カジュアルなパーティーをする場合もあります。

家を新築した人に贈るプレゼントを「新築祝い」と言います。新築祝いは、新築パーティーのときに持参することもありますし、パーティーがない場合は、プレゼントやお祝い金だけを贈ることもあります。

● 地方ごとの風習 ちほう ふうしゅう Местные обычаи

В каждом регионе существуют уникальные обычаи проведения вечеринок и банкетов. Упомянутый в диалоге урока обычай “*ото:ри*” – это способ питья саке, который передаётся из поколения в поколение на острове Мияко префектуры Окинава. После речи человека, устроившего торжество, все гости по очереди пьют из одного маленького стакана разбавленный “*амамори*” – спиртной напиток из риса. Существуют и другие традиции, касающиеся алкоголя. Например, в префектуре Коти есть обычай «*кэмтай*» (предлагать выпить) – “*хэмтай*” (предлагать выпить в ответ)». После того, как человек наливает саке вышестоящему, последний выпивает его и наливает саке в ту же чашу для нижестоящего.

Существуют уникальные местные обычаи не только в отношении того, как пить алкоголь, но и как есть то или иное блюдо, как проводить свадьбы и похороны, как отмечать ежегодные праздники и т.д. Если вы будете жить в Японии, у вас может быть шанс ближе познакомиться с различными местными традициями.

パーティーや宴会の風習には、地方ごとに独特のやり方があります。本文で紹介した「オトーリ」は、沖縄県の宮古島に伝わるお酒の飲み方です。「親」がスピーチをしたあと、一つの小さいグラスを使って、参加者がみんな順番にお酒（薄めた泡盛）を飲むのが特徴です。このほか、例えば高知県では、「献杯」「返杯」という風習があり、目下の人が目上の人に酒を注いだあと、同じグラスに今度は目上の人が目下の人に酒を注いで返すという飲み方をします。



お酒の飲み方だけでなく、食べ物の食べ方、結婚式や葬式の行い方、年中行事の祝い方など、地方ごとに独特の風習ややり方があります。日本に住んだら、その地方の独特の風習を体験することになるかもしれません。

● フードコート Фудкорт

Фудкорт – это просторная зона с несколькими небольшими ресторанами самообслуживания. Фудкорты есть в торговых центрах, крупных супермаркетах, в придорожных станциях вдоль автомагистралей, в аэропортах и т.д. На фудкорте есть самые разные заведения, где подают гамбургеры, жареную курицу, рамэн, карри, пиццу, лапшу, гюдон, суши, такояки, окономияки и т.д. Вы заказываете еду в одном из



понаравившихся мест, платите и после получения подноса с готовым блюдом едите там, где захотите сесть. На больших фудкортах после заказа вам могут дать чек с номером, и когда еда будет готова к выдаче, ваш номер отобразится на электронном табло. Кроме того, после заказа еды вам могут дать устройство, которое прозвонит, когда блюдо будет готово. В Японии после еды принято самостоятельно возвращать грязную посуду в へんきかくぐち返却口 (окошко возврата).



フードコートは、セルフサービス式の小さな飲食店が複数立ち並ぶ広いスペースで、ショッピングセンターや大型スーパー、高速道路のサービスエリア、空港などにあります。フードコートには、ハンバーガー、フライドチキン、ラーメン、カレー、ピザ、そば・うどん、牛丼、すし、たこ焼き・お好み焼きなど、さまざま飲食店があり、客は好きな店舗で注文と支払いをし、食事を受け取ったら、好きな座席で食事をします。大型のフードコートの場合、注文時に番号の紙をもらい、食事ができたら電光掲示板で番号が表示されるシステムや、注文時に呼び出しベルを受け取り、食事が準備できたときにベルで合図されるシステムなどもあります。また、日本では、食べ終わった食器は自分で「返却口」に返しに行くのが一般的です。

● とおお通し Закуска “ото:си”

Когда вы входите в японский бар *идзакая*, сначала вам подадут “*осибори*” (влажное полотенце для рук) и небольшую тарелку с едой – “*ото:си*” (или “*икуидаси*”). Одну порцию закусок подают каждому посетителю, даже если он её не заказывал. Может показаться, что они бесплатные, но обычно они стоят от 300 до 500 иен за порцию. Не знающие об этом обычае иностранные туристы расстраиваются, так как им приходится платить за блюдо, которое они не заказывали. В диалоге этого урока этот обычай объясняется как «плата за стол». В популярных туристических направлениях японские бары *идзакая* иногда размещают объявления, в которых говорится следующее: «В Японии не принято давать чаевые, но взамен мы просим каждого гостя платить за стол. Взамен мы предлагаем посетителям одно бесплатное блюдо». Такое объяснение обычно помогает убедить иностранных туристов.



日本の居酒屋に入ると、はじめに「おしぼり」といっしょに「お通し」という料理の小鉢が出されます。「突き出し」と呼ぶこともあります。お通しは、注文しなくても出てくる料理で、1人1品提供されます。サービスのようには見えますが、このお通しはたいてい有料です（だいたい300～500円ぐらいです）。この習慣を知らない外国人観光客との間で、「頼んでいない料理を一方的に出され、お金を払われた」というトラブルになることが少なくないそうです。本文では「テーブルチャージのようなもの」と説明していましたが、外国人がよく訪れる観光地などでは、お通しについて貼り紙をして、「日本にはチップの習慣がなく、かわりにテーブルチャージとして一人一人から料金をいただいています。そのかわりに料理を1品無料でサービスしています。」と告知し、外国人観光客に納得してもらっているところもあるそうです。